

JURNAL

**ANALYSE DE LA TRADUCTION DE VERBES PRONOMINAUX DANS
LE ROMAN MADAME BOVARY**

disusun dan diajukan oleh:

IRMA PLORENTINA BR SEMBIRING
NIM. 2123131026

**Telah Diverifikasi Dan Dinyatakan Memenuhi Syarat untuk Diunggah
pada Jurnal Online**

Medan, September 2016

Menyetujui,

Pembimbing Skripsi I



Drs. Balduin Pakpahan, M.Hum
NIP. 1958011 0198403 1 001

Pembimbing Skripsi II



Junita Friska, S.Pd., M. Pd
NIP. 19800601 200501 2 003

Editor Jurnal



Nurilam Harianja, S.Pd., M.Hum
NIP. 19770121 200312 2 004

UTILISATION DES IMAGES EN CHAÎNE POUR AMÉLIORER LA COMPÉTENCE DES ÉTUDIANTS D'ÉCRIRE UN TEXTE NARRATIF

Irma Plorentina Br Sembring
Drs. Balduin Pakpahan, M.Hum
Junita Friska, S.Pd, M. Pd
Département des Langues Étrangères
Faculté des Lettres et des Arts
Université de Medan
Mél : hexagonefrance12@gmail.com

RÉSUMÉ

Irma Plorentina Br Sembiring, NIM.2123131026. ‘Analyse De La Traduction De Verbes Pronominaux Dans Le Roman Madame Bovary’. Mémoire. Medan. Faculté des lettres et des arts université de Medan. 2016.

Cette recherche a pour but de savoir la valeur de verbe pronominal dans le roman française en analysant sa traduction en indonésien et pour savoir la caractéristique de chaque valeur de verbe pronominal. L’objet de cette recherche est le verbe pronominal qui se trouve dans le roman ‘Madame Bovary’ et sa traduction dans le roman ‘Madame Bovary’. La théorie qui est utilisé dans cette recherche est la théorie de Joëlle Tamine-Gardes.

La méthode qui est utilisé est la descriptive qualitative. La source de donnée qui est utilisé est la roman Madame Bovary et La roman traduction ‘Madame Bovary’.

Le résultat de cette recherche montre que les quatre valeurs de verbe pronominal sont utilisés dans le roman Madame Bovary, comme la valeur réfléchie, valeur réciproque, valeur passive dan valeur essentiellement pronominal, qui ont des caractéristiques en observant la langue Source et langue Cible dans le roman français et la traduction en indonésien.

Les mots clés : la valeur de verbes pronominaux, la caractéristique de chaque valeur de verbes pronominaux

ABSTRAK

Irma Plorentina Br Sembiring, NIM.2123131026. “ Analisis Penerjemahan Verba *Pronominal* Dalam Novel *Madame Bovary*”.Skripsi. Medan. Fakultas Bahasa dan Seni. UNIMED. 2016.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui makna-makna verba pronominal yang terdapat di dalam novel bahasa Prancis dengan menganalisis terjemahannya di dalam novel bahasa Indonesia serta mengetahui ciri-ciri dari setiap makna (*valeur*) verba pronominal tersebut. Objek penelitian ini adalah kata kerja pronominal yang terdapat di dalam novel bahasa Prancis “*Madame Bovary*” beserta terjemahannya di dalam novel bahasa Indonesia “*Madame Bovary*”. Teori yang digunakan di dalam penelitian ini adalah teori Joëlle Tamine-Gardes.

Metode yang digunakan adalah metode Deskriptif Kualitatif. Sumber data yang diggunakan adalah novel *Madame Bovary* beserta novel terjemahannya dalam bahasa Indonesia novel ‘*Madame Bovary*’.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa ke-empat makna verba pronominal digunakan didalam novel *Madame Bovary*, seperti *valeur réfléchie*, *valeur réciproque*, *valeur passive* dan *valeur essentiellement pronominal*, yang masing-masing memiliki ciri tersendiri yang dapat diamati dari bahasa sumber dan bahas sasaran di dalam novel bahasa Prancis dan terjemahannya di dalam bahasa Indonesia.

Kata-kata kunci : makna verba *pronominal*, ciri setiap makna (*valeur*) verba *pronominal*

INTRODUCTION

Comme les êtres sociaux, les humains doivent faire l'interaction l'un à l'autre. L'interaction peut réaliser par la communication pour que les humains transmettent ses idées, ses opinions, ses volontés, etc. Alors pour se communiquer, on doit utiliser la langue. Dans le monde, il se trouve beaucoup de langues qui sont utilisés par l'humain. C'est pourquoi la traduction fait une importante partie de la vie humaine, comme se communiquer, regarder une émission télévisée, écouter la radio ou bien lire des livres en langue étrangère. Simatupang (1999 :2), dit que :

« *Menerjemahkan sebenarnya adalah proses pengalihan makna bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran dengan mengungkapkannya kembali di dalam bahasa sasaran dengan bentuk-bentuk bahasa sasaran yang mengandung makna yang sama dengan makna bentuk-bentuk bahasa sumber tersebut* ».

C'est-à-dire, en vérité traduire est le procès de rendre le message de la langue source à la langue cible en utilisant les formes de langue cible qui contiennent le même sens avec des formes de la langue source. Dans le procès de la traduction, le traducteur doit faire attention à la structure et à la grammaire de langue source et langue cible c'est pourquoi l'act de traduction n'est pas facile. Alors, c'est très difficile de rendre le message de langue source à langue cible sans addition et soustraction.

Selon Larson dans Simatupang (1999 :1), « *menerjemahkan pada dasarnya adalah mengubah suatu bentuk menjadi bentuk lain* (essentiellement, la traduction change une forme à l'autre forme) ». Dans le livre *Pedoman Penerjemahan*, Khan (2006 :1), dit que « *penerjemahan adalah proses pengalihan makna, jadi maknalah yang harus dialihkan, sedangkan bentuk boleh diubah* (la traduction est le procès de transfert de sens, alors c'est le sens qui doit être transférer, tandis que la forme peut être changé) ».

A cause de la différence grammaticale, le traducteur utilise souvent le mot ou la phrase qui est très précis pour que le sens de langue source ne change pas quand il est traduit à la langue cible.

Dans le roman qui est traduit en Indonésie, il se trouve aussi la différence grammaticale car le français comme langue source de ce roman a de différence structure et grammaticale avec l'indonésien comme langue cible.

Le verbe français divisé en trois voix, ces sont : la voix active, la voix passive et la voix pronominale. La voix active et la voix passive sont existe en indonésien mais la voix pronominale, ça n'existe pas. Les verbes pronominaux se construisent par un pronom réfléchi entre le sujet et le verbe : me, te, se, nous, vous, se.

Selon Dubois et Lagane (2005 :89), le verbe est un mot de forme variable qui exprime une action faite par le sujet (Je marchais seul dans la rue obscure) ou subie par le sujet (Les pièces défectueuses seront remplacées) ou qui indique un état du sujet (le ciel est nuageux).

Des ces opinions, on conclure que le verbe est très important dans une phrase française. On ne peut pas construire une phrase sans le verbe.

Selon Chaer (2006 :100), le verbe en indonésien se compose de 2 forme, ces sont le verbe de base (verba dasar) et le verbe en suffixant (verba berimbuhan).

Chaer (2006 :100) explique que « *Kata kerja dasar adalah kata kerja yang belum diberi imbuhan, seperti kata-kata pergi, pulang, tulis, tanya ...* ». C'est-à-dire kata kerja dasar est le verbe qui n'a pas la suffix, comme les verbes aller, retourner, écrire, questionner...

« *Kata kerja berimbuhan adalah kata kerja yang berbentuk dari kata dasar yang mungkin kata benda, kata kerja, kata sifat, atau jenis kata lain dan imbuhan* ». Ça veut dire le verbe en suffixant est le verbe qui est formé de kata dasar qui sont le nom, le verbe, l'adjectif ou bien l'autre mot et l'affixe.

L'affixe en indonésien partagé à deux catégorie, ces sont le préfix et le suffixe, par exemple :

- a. Le préfix ME-, comme menulis, mengejek dan mengingat
- b. Le préfix BER-, comme berdiri, berlatih dan berkuda
- c. Le préfix DI-, comme ditulis, dibaca dan dilihat.
- d. Le préfix TER-, comme tertulis, terbaca dan terlihat.
- e. Le préfix PER-, comme perpanjang, percepat dan persingkat.
- f. Le suffixe -KAN, comme tuliskan, bacakan dan damaikan.
- g. Le suffixe -I, comme tulisi, diami, datangi.

Si un verbe se compose de préfix et de mot de base et de suffixe, il appelé konfix comme :

BER- + -AN (berpelukan, bergandengan, berpergian)

DI- + -I (dicintai, diselimuti, dipengaruhi)

Selon Wijayanti et al. (2013 :64), en indonésien se trouve deux types de phrase. Ces sont les phrases active et passive. La phrase active est une phrase dont le prédicat fait l'action, mais dans la phrase passive le sujet est subit par l'action. Habituellement le phrase passive est caractérisé par le préfixe di-, ter-, ke-an.

Dans la revue de Joëlle Tamine-Gardes (In: L'Information Grammaticale, N. 30, 1986. pp. 41-44.), les verbes pronominaux divisés en 4 catégories, ces sont les réfléchis, les réciproques, les passifs et les essentiellement pronominaux.

1. Le sens réfléchi, où le pronom personnel complément représente le sujet : je me lave ; tu te blesses, etc.
2. Le sens réciproques

Les réciproques, qui peuvent être paraphrasés par mutuellement, réciproquement, l'un l'autre (les uns les autres), supposent nécessairement un sujet pluriel (Tamine-Gardes, 1986 :42).

De cette explication on sait que le verbe pronominal à la construction réciproque se produit si il y a deux sujet qui font la même action et en même temps, par exemple : nous nous aimons ; vous vous souriez ; ils se détestent (mutuellement).

3. Le sens passif, où la voix pronominale est plus élégante que passive : les fruits se vendent cher cette année (=sont vendus cher).
Selon Chollet et Robert (2009 :101), le verbe pronominaux a sens passives s'emploient lorsque le sujet subit l'action, mais le sujet réel de l'action est rarement cité ou implicite.

Exemple :

- (1) le vin blanc se sert de préférence avec le poisson. (sujet implicite : on, les gens).
 - (2) le violet se fait beaucoup cette année.
 - (3) les voitures se vendent mal en période de crise économique.
 - (4) La vengeance est un plat qui se mange froid.
4. Un verbe essentiellement pronominal est un verbe qui s'emploie uniquement à la forme pronominale. Les verbes s'évanouir et s'avérer font partie de cette catégorie, puisqu'on ne trouve pas les verbes *évanouir et *avérer.

Exemple : (1) Elle s'évanouie.

Parfois le verbe pronominal accompagné par la préposition ou l'autre verbe comme : s'apercevoir de = constater, se faire vieux = devenir vieux, s'en aller = partir, ces verbes pronominaux sont de simple équivalence avec le verbe ordinaire. Mais pour plus profondément, cette recherche va analyser seulement les quatre valeurs de verbes pronominaux en utilisant la théorie de Joëlle Tamine-Gardes.

Alors de cette explication on peut voir l'équivalence entre le verbe française et indonésien:

- a) Dans le verbe tertulis en indonésien (s'écrire en française), on sait que ce verbe a sens passive, car habituellement le verbe en préfix ter- a de sens passive.
- b) De verbe berpelukan en indonésien (s'embrasser en française), on sait que le verbe est réciproque. En outre, le verbe réciproque en indonésie signé aussi par le verbe 'saling' et suivi par le verbe de base ou le verbe en konfix, par exemple : saling menolong (s'aident), saling kehilangan (se perdent).
- c) De verbe berdiri (se lever), on sait que le verbe a sens réfléchi.
- d) De verbe mengejek (se moquer) et de verbe mengingat (se souvenir) on sait que le verbe est essentiellement pronominal.

À cause de la variation de verbes pronominaux qui n'existent pas en indonésien, l'auteur analyse les verbes pronominaux dans le roman 'Madame Bovary' par Gustave Flaubert en utilisant la traduction en indonésien 'Madame Bovary'. La chercheuse utilise le roman comme la source de donnée de cette recherche car habituellement le roman raconte sur les activités des humains qui utilisent les verbes pronominaux. Comme:

LS : Ceux qui dormaient se réveillèrent, et chacun se leva comme surpris dans son travail.

(Page 1, paragraphe1, Madame Bovary, Gustave Flaubert)

LC : Para siswa yang tertidur seketika terbangun, dan semua langsung bangkit, menghentikan aktivitas.
(Page 9, paragraphe1, Madame Bovary, Gustave Flaubert)

Dans l'exemple ci-dessus, souvent le gens disent que le verbe pronominal se réveillèrent avoir de sens réfléchi, mais en vérité dans l'équivalence en indonésien il a de sens passive car le verbe terbangun a de sens passive en indonésien. De même, si on n'analyse pas la traduction en indonésien, on peut classer le verbe pronominal se leva dans le sens passive, mais en fait il a de sens réfléchi car le verbe bangkit a de sens réfléchi.

Si c'est traduit mot à mot, on ne trouve pas l'équivalence en indonésien car le pronom réfléchi 'se' en française n'existe pas en indonésien. Alors pour être capable de traduire les verbes pronominaux de français en indonésien, on doit savoir la valeur de ces verbes pronominaux. Vice versa, si on veut trouver la valeur de verbe pronominal, on doit savoir l'équivalence en traduisant de phrase.

Le but de cette recherche est pour savoir les valeurs de verbes pronominaux qui utilisé au roman Madame Bovary en analysant l'équivalence dans la traduction en indonésien. L'ancienne recherche sur le verbe pronominal a été faite par Budi Chandra en 1986, il dit que la recherche est importante car il se trouve toujours la difficulté de traduire le verbe pronominal de français en indonésien, le différent entre cette recherche avec la recherche de Budi Chandra est la limitation de problèmes de la recherche de Budi Chandra est seulement 3 valeurs de verbes pronominaux .Alors c'est pourquoi l'auteur s'intéresse à analyser plus profondément la valeur de verbe pronominal quand il a été traduit en indonésien. Le titre de cette recherche est **“ANALYSE DE LA TRADUCTION DE VERBES PRONOMINAUX DANS LE ROMAN MADAME BOVARY”**.

METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

Selon Bryman dans Muhammad (2011:31), il affirme que :

«Data penelitian kualitatif berupa kata-kata, atau gambar-gambar, pendekatannya induktif, tujuannya melahirkan teori, menekankan pada interpretasi terhadap realitas sosial, dan maksudnya untuk memahami pemaknaan fenomena oleh partisipan suatu latar penelitian».

C'est à dire, la donnée qualitative est comme les mots ou les images, dont le rapprochement est inductive, le but est la création de théorie, focalise à l'interprétation de réalité sociale et avoir l'intention de comprendre le sens par le participant de recherche.

Parfois, le donné de recherche est très large, alors le chercheur doit utiliser l'échantillon pour avoir le résultat détail. Pour savoir le pourcentage de chaque valeur dans cette recherche, l'auteur utilise l'échantillon systématique. Selon Silalahi (2012 :264) l'échantillon systématique est un échantillon qui est tirée systématiquement et suit la plan de numérotation qui est basé sur numéro de séquence particulier. Dans ce cas la chercheuse utilise l'intervalle 10 et commencé de page 37. Alors pour savoir le pourcentage, le page qui va être analysé sont

page 37, 47, 57, 67, 77,... Mais pour analyser le donné plus profondément l'auteur utilise l'échantillon disproportionnée. Selon Silalahi (2012 :268) dans l'échantillon disproportionnée, on tire la même quantité d'échantillon de chaque catégorie, alors tous les catégories ont de même quantité d'échantillon. Dans ce cas les catégories dans cette recherche sont les valeurs de verbes pronominaux. La chercheuse tire 10 échantillons pour chaque valeur de verbe pronominaux.

Puisque cette recherche est lié aux mots et aux langues, elle doit utilise le formule de Widodo (2008 :22) :

$$N = \frac{F}{K} \times 100\%$$

Explication :

- N : chiffre de la population
- F : fréquence
- K : catégorie

RÉSULTAT DE LA RECHERCHE

Dans le roman Madame Bovary qui est écrit par Gustave Flaubert, l'auteur trouve 2404 verbes pronominaux dans la valeur différente. Les valeurs trouvant dans ce roman ces sont les réfléchis, les réciproques, les passif et les essentiellement pronominaux qui ont de différent caractéristique. Alors pour plus profondément la chercheuse a tiré 40 l'échantillon selon la théorie d'échantillon disproportionné.

Comme la chercheuse déjà expliqué dans la chapitre III, pour savoir le pourcentage de chaque valeur dans cette recherche, l'auteur utilise l'échantillon systématique. En utilisant cette théorie la chercheuse analyse 33 page systématiquement dans le roman Madame Bovary, alors il se trouve 192 verbe pronominaux qui a de différent valeur et de différent caractéristique. La table suivant montre le pourcentage de valeurs des verbes pronominaux trouvant dans le roman Madame Bovary.

Tableau 1.1
Le pourcentage de valeur des verbes pronominaux dans le roman Madame Bovary

No	Valeur des verbes pronominaux	Utilisation	
		Fréquence	Pourcentage
1	Le réfléchie	127	66,15
2	Le passive	41	21,35
3	La réciproque	11	5,72
4	L'essentiellement pronominaux	13	6,77
Quantité		192	99,99

CONCLUSION

1. Les valeurs qui sont utilisés dans le roman Madame Bovary sont la valeur réfléchie, la valeur réciproque, la valeur passive et la valeur essentiellement pronominale. La valeur qui est plus dominant dans le roman Madame Bovary est la valeur réfléchie parce que son pourcentage est 66,15%. La valeur qui est très rare est la valeur réciproque car son pourcentage est 5,72%.
2. les caractéristiques de chaque valeur sont :
 - a. la valeur réfléchie
 - 1) Le pronom réfléchi 'se' indique que l'objet de ce verbe est destiné à sujet qui fait d'action.
 - 2) Le verbe pronominal qui a la valeur réfléchie est suivi pas par l'objet a condition que l'objet est une partie d'un corps de sujet comme s'appuya la tête.
 - 3) Habituellement le sujet de verbe pronominal qui a la valeur réfléchie est l'humain.
 - b. La valeur passive
 - 1) le sujet dans le verbe pronominal est parfois implicite.
 - 2) le verbe pronominal qui a de sens passive n'a pas besoin de construction passive (conjugaison être + participe passé).
 - 3) le verbe pronominal qui a de sens passive est traduit en indonésien comme le verbe en suffixé (ter-, di-kan, di-i) ou suivi par la conjonction (karena) qui indique le sujet est soumis par l'action donc il indique le sens passive.
 - c. La valeur réciproque
 - 1) Le verbe pronominal qui a de sens réciproque se compose fréquemment le sujet pluriel, mais parfois il se trouve le sujet singulier qui fait l'action à l'objet, ou l'objet fait aussi indirectement l'action au sujet.
 - 2) Fréquemment le sujet est l'humain
 - 3) La valeur réciproque, habituellement signifié par le mot saling, beradu et le verbe indonésien en préfix ber- suivi par la conjonction dengan.
 - d. La valeur essentiellement pronominale
 - 1) Le verbe pronominal qui a de sens essentiellement pronominal qui s'emploie uniquement à la forme pronominale, car si le pronom réfléchie 'me, te, se, nous vous, se' sont effacés, le phrase n'a rien de sens.
 - 2) Il y a quelque verbe essentiellement pronominal qui existe sans utilise le pronom réfléchie, mais il a de sens et le classe de mot différent comme se souvenir (mengingat) et souvenir (ingatan). Se souvenir est le verbe dont le sens est mengingat, mais souvenir est le nom dont le sens est ingatan.

BIBLIOGRAPHIE

Chaer, Abdul. 2006. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Rineka Cipta

Chollet, Isabelle et Jean Michel Robert. 2009. *Précis de Grammaire*. Espagne : CLE international

Dubois, Jean et René Lagene. 2005. *Larousse livre de bord grammaire*. France : Larousse

Khan, D. Yahya. 2006. *Pedoman penerjemah praktis dan komprehensif bagi pembelajar traduktologi Prancis-Indonesia*. Semarang : Universitas Negeri Semarang Press

Silalahi, Ulber. 2012. *Metode Penelitian Sosial*. Bandung: PT Refika Aditama.

Simatupang, Maurits D.S. 1999. *Pengantar Teori Terjemahan*. Jakarta: Depdiknas.

Tamine-Gardes, Joëlle. *Introduction à la syntaxe, (suite): le verbe, pronominaux et unipersonnels*. Revue, (en ligne), L'information Gramaticale, N.30, dans
(http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/igram_02229838_1986_num_30_1_2129, Consulter le 5 juillet 2015)

Widodo, Bambang. 2008. *Metode Penelitian*. Jakarta : Rinneka Cipta

Wijayanti, et al. 2013. *Bahasa Indonesia Penulisan dan Penyajian Karya Ilmiah*. Jakarta: PT RajaGrafindo Persada